



Gesundheitsdienst der Stadt Bern  
Deutsch lernen vor dem Kindergarten  
Postfach  
3001 Bern

Lozinka:

# Znanje njemačkog jezika u predškolske djece

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

## Upitnik za roditelje na hrvatskom jeziku (6)

Elternfragebogen

### Rok za slanje:

Einsendeschluss:

.....

Molimo Vas da ispunite sva polja u nastavku.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

**Dijete** (prezime, ime, datum rođenja)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

**Ulica/br.**

Strasse/Nr.

**Poštanski br./mjesto**

PLZ/Ort

**Majka** (prezime, ime)

Mutter (Name, Vorname)

**Otac** (prezime, ime)

Vater (Name, Vorname)

**Telefonski broj**

Telefonnummer



# Dragi roditelji

Liebe Eltern

## Upute o ispunjavanju upitnika

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens


- U odgovorima se oslonite na vlastita svakodnevna iskustva s djetetom. Tako će biti moguće na temelju Vaših iskustava vrlo precizno odrediti razinu jezičnog znanja Vašeg djeteta..

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Die Fragen sind wahrheitsgetreu zu beantworten. Auf diese Weise kann der Sprachstand Ihres Kindes gut erfasst werden.

- Ako je prisutan znak  označite križićem ispravan odgovor

Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- Molimo Vas da nakon znaka ....., sami napišete odgovarajući odgovor.

Nach dem Zeichen ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- U upitniku se upotrebljavaju pojmovi **majka** i **otac**. Pod njima se podrazumijevaju djetetovi roditelji ili skrbnici (uključujući posvojitelje, pomajku i poočima itd).

Im Fragebogen werden die Begriffe **Mutter** und **Vater** verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

Vaši odgovori tretirat će se kao povjerljivi. Podaci će se koristiti u anonimiziranom obliku za statističke svrhe.

Ihre Antworten werden vertraulich behandelt. Die Daten werden in anonymisierter Form für statistische Zwecke verwendet.

Molimo da pošaljete upitnik na:

Bitte schicken Sie den Fragebogen an:

Gesundheitsdienst der Stadt Bern  
Deutsch lernen vor dem Kindergarten  
Postfach  
3001 Bern

ili

oder

E-Mail: [primano@bern.ch](mailto:primano@bern.ch)

**1. Koji je materinji jezik Vašeg djeteta?** (jezik na kojem dijete najčešće govori)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)

 .....

**2. Govori li Vaše dijete druge jezike?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

Ne  
Nein

Da, navesti koje?:  .....

Ja, welche?:

**3. Govori li Vaša obitelj pretežno na njemačkom ili na nekom drugom jeziku?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Isključivo na njemačkom ili švicarskom njemačkom  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Većinom na njemačkom ili švicarskom njemačkom  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Pola-pola  
Teils-teils

Većinom na nekom drugom jeziku  
Meistens eine andere Sprache

Isključivo na nekom drugom jeziku  
Ausschliesslich eine andere Sprache

**4. Na kojem jeziku majka obično razgovara s djetetom?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

**5. Na kojem jeziku otac obično razgovara s djetetom?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....

**6. Kako procjenjujete vlastito znanje njemačkog jezika?**

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?

**Majka**  ne postoji  slabo  srednje  dobro / vrlo dobro  
**Mutter** nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

**Otac**  ne postoji  slabo  srednje  dobro / vrlo dobro  
**Vater** nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

## 7. **Razumije li Vaše dijete njemački jezik?**

**Versteht** Ihr Kind Deutsch?

- Ne  
Nein
- Da, malo  
Ja, ein wenig
- Da, poprilično  
Ja, ziemlich gut
- Da, vrlo dobro  
Ja, sehr gut

## 8. **Govori li Vaše dijete njemački jezik?**

**Spricht** Ihr Kind Deutsch?

- Ne  
Nein
- Da, malo: pojedine riječi kao što su "Auto", "Hund", "Apfel"  
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Da, poprilično: jednostavne rečenice, npr. "Ball spielen", "ins Bett gehen"  
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Da, vrlo dobro: tečno; dijete se može bez problema izražavati na njemačkom jeziku.  
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.

## 9. **Otkad Vaše dijete govori njemački jezik?**

**Seit wann** spricht Ihr Kind Deutsch?

- Moje dijete još ne govori na njemačkom jeziku.  
Es spricht noch kein Deutsch.
- Nekoliko mjeseci  
Seit einigen Monaten
- Otprilike jednu godinu  
Seit ungefähr einem Jahr
- Otkad je progovorilo.  
Seit es sprechen kann

## 10. **Koliko često Vaše dijete ispriča nešto na njemačkom jeziku?**

(primjerice roditeljima, drugoj djeci, rodbini itd.)

**Wie häufig** erzählt Ihr Kind etwas **auf Deutsch?** (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Nikada  
Nie
- Rijetko  
Selten
- Ponekad  
Manchmal
- Često  
Oft

**11. Postavlja li Vaše dijete pitanja na njemačkom jeziku?** (primjerice: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?")

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Nikada  
Nie
- Rijetko  
Selten
- Ponekad  
Manchmal
- Često  
Oft

**12. Zna li i upotrebljava li Vaše dijete sljedeće riječi na njemačkom jeziku?**

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

**essen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**schneiden**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**schlafen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**Velo/Fahrrad fahren**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**ziehen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**kochen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**werfen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**schreiben**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**trinken**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**rennen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**Jacke anziehen**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



**telefonieren**

- Ne  
Nein
- Da  
Ja



- Ne mogu procijeniti koje riječi zna moje dijete.  
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

**13. Razumije li Vaše dijete sljedeća pitanja na njemačkom jeziku?**

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

"Wo ist das Fenster?"

Ne  
Nein

Ne mogu procijeniti.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Da  
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

Ne  
Nein

Ne mogu procijeniti.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Da  
Ja

"Wie gross bist du?"

Ne  
Nein

Ne mogu procijeniti.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Da  
Ja

"Willst Du mitspielen?"

Ne  
Nein

Ne mogu procijeniti.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Da  
Ja

**14. Koliko je često Vaše dijete u kontaktu s djecom koja govore njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Rijetko  
Selten

Jednom tjedno  
Einmal wöchentlich

Više puta tjedno  
Mehrmals wöchentlich

Dnevno  
Täglich

**15. Koliko je često Vaše dijete u kontaktu s odraslim osobama koje govore njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Rijetko  
Selten

Jednom tjedno  
Einmal wöchentlich

Više puta tjedno  
Mehrmals wöchentlich

Dnevno  
Täglich

**16. Koliko često Vaše dijete gleda televizijske emisije na njemačkom jeziku (ili emisije na drugim digitalnim medijima)?**

Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Rijetko  
Selten
- Jednom tjedno  
Einmal wöchentlich
- Više puta tjedno  
Mehrmals wöchentlich
- Dnevno  
Täglich

**17. Zna li Vaše dijete priče ili pjesmice na njemačkom jeziku?**

Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- Ne  
Nein
- 1–3 priče  
1–3 Geschichten
- 5 –10 priča  
5 –10 Geschichten
- Više od 10 priča  
Mehr als 10 Geschichten

**18. Da li Vaše dijete trenutno pohađa neko obdanište gdje se govori njemački jezik?**

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung?

- Da Otkada? ..... (mjesec / godina)  
Ja Seit wann?: ..... (Monat / Jahr)

Ime dječjeg obdaništa / jaslica, grupe za igru:  
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

.....

Adresa: .....  
Adresse:

Broj sati tjedno:  
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 sati  
1-3 Stunden
- 4-8 sati  
4-8 Stunden
- 9-16 sati  
9-16 Stunden
- Više od 16 sati  
Mehr als 16 Stunden

- Ne  
Nein

**19. Opće napomene (npr. o upitniku, o jezičnom znanju djeteta, o pohađanju neke ustanove itd.):**

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

.....  
.....  
.....